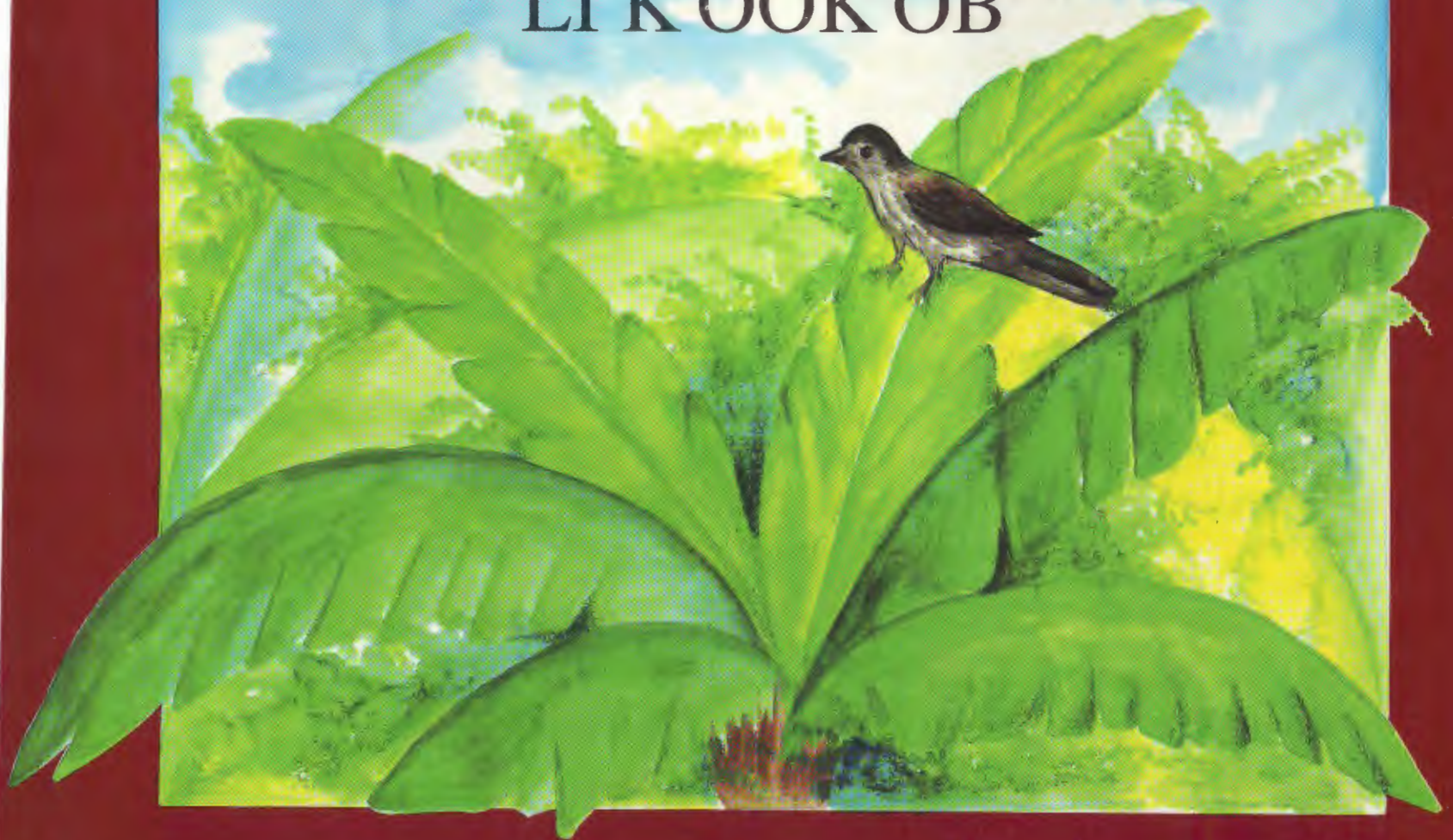


# UUTZ'U'UJINB'IL RU AATIN " LI K'OOK'OB' "



Aj tz'iib': Aj Saqb'aalam, Andrés Cuz Mucú  
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar  
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal



# UUTZ'U'UJINB'IL RU AATIN " LI K'OOK'OB' "

**Aj tz'iib':** Aj Saqb'aalam, Andrés Cuz Mucú  
**Aj yiib'om jalam'uuch:** Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar  
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal  
Watemaal, 1995

Xtusulal:	Xsahob' ru aatin yeeb'il sa' li qatenamit Watemaal, rajlil 68
Xch'uutal:	Q'eqchi', rajlil 11
Aj jolominel xtusulal:	Qana' Guillermina Herrera Peña
Aj puktasinil:	Qana' Anabella Giracca de Castellanos
Aj tz'iib':	Qawa' Aj Saqb'aalam, Andrés Cuz Mucú
Aj tz'iilol rix li tz'iib':	Qana' Ana Rutilia Ical de Cu
Aj yiib'om jalam'uuch:	Qana' Mayra Fong Rodríguez
Aj yiib'om eetalil	Qawa' Carlos Rafael Figueroa

© 1995 Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar re Watemaal.

## KIIB' OXIB' RAATINUL

Chi anchal inch'ool chi anchal ink'a'uxl ninq'axtesi jun t'orol ka' t'orol li waatin cho'q reheb' li xpoyanamil aj Maya-Q'eqchi' ut anihaq chik tenamitil.

Sa' xk'ab'a' tana li rahilal k'ulb'il chaq, jo'kan naq yo chi lajk chi oso'k li k'ab'ayox malaq li uutz'u'ujinb'il ru aatin. Jo'kan naq xtusub'aman kiib' oxib'aq li k'a'uxl a'in, re naq timil timil tawaklesimanq wi' chik xsahil ru li qaatin ut re tixk'e xkawilal xch'ool li qatenamit.

Wi naxk'ul eech'ool li aatin ut li k'a'uxl xyeeman arin, cho'q we laa'in q'axal us, naraj xyeeb'al naq moko yal xinb'ay ta wib'.

Aj Saqb'aalam, Andrés Cuz Mucú



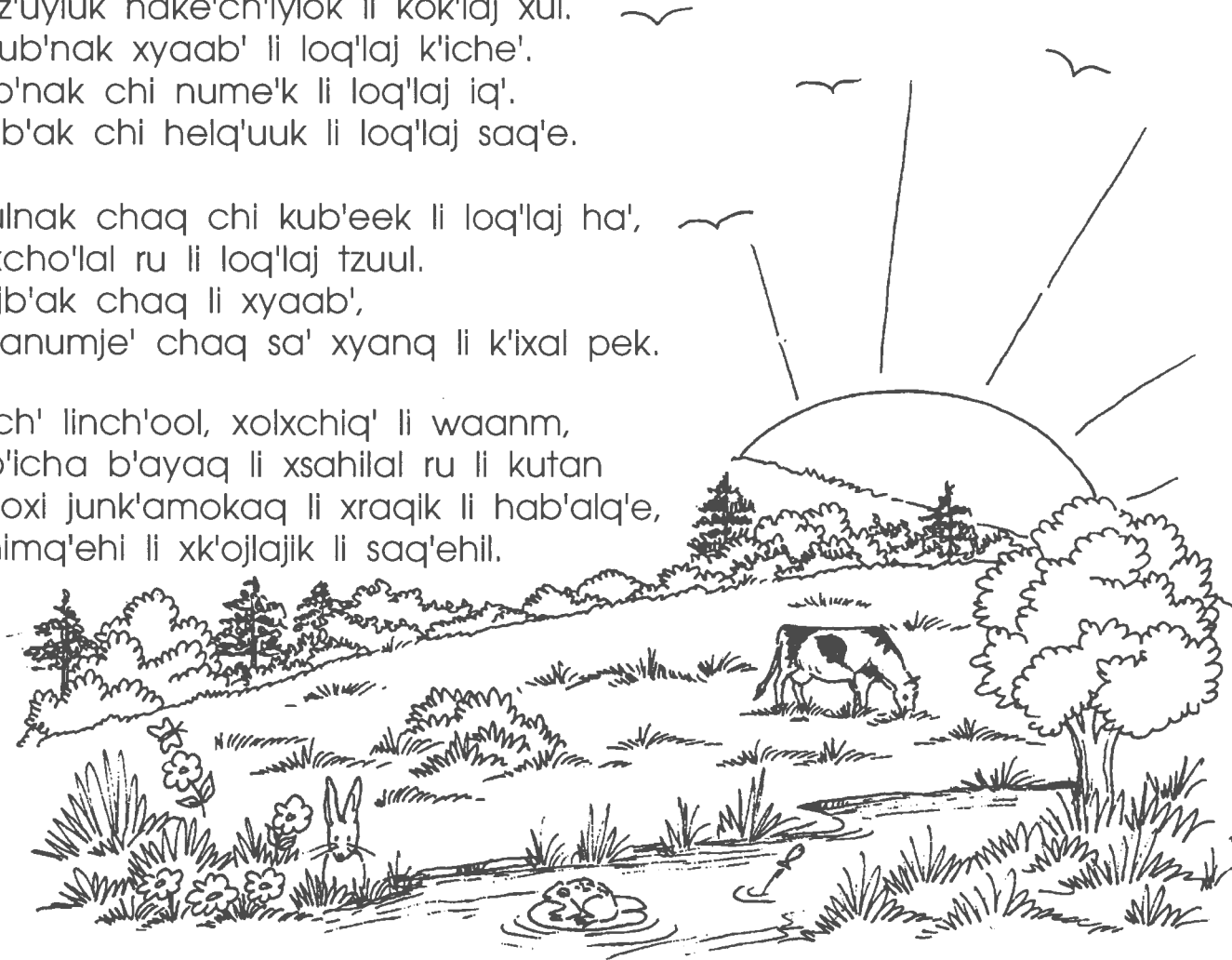
## XRAQIK LI HAB'ALQ'E

Naq xin'el chi b'ehek chi ru li taq'a,  
k'a'jo' ta wi' xsahil rilb'al,  
k'a'jo' ta wi' xsahil rab'inkil,  
xyaab' li loq'laj che', xyaab' li kok'laj xul.

Nake'tz'uyluk nake'ch'iylok li kok'laj xul.  
Najub'ub'nak xyaab' li loq'laj k'iche'.  
Najib'ib'nak chi nume'k li loq'laj iq'.  
Nalemb'ak chi helq'uuk li loq'laj saq'e.

Nakululnak chaq chi kub'eek li loq'laj ha',  
sa' li xcho'lal ru li loq'laj tzuul.  
Natz'ajb'ak chaq li xyaab',  
naq nanumje' chaq sa' xyanq li k'ixal pek.

Xolxtoch' lynch'ool, xolxchiq' li waanm,  
re tinb'icha b'ayaq li xsahilal ru li kutan  
re tinyoxi junk'amokaq li xraqik li hab'alq'e,  
re tinnimq'ehi li xk'ojlajik li saq'ehil.







## LI YUWA'B'EJ UT LI XCH'I'IP

Ma xaawab'i xinye a ch'i'ip.  
Ma jultik aawe linseraq'ihom.  
Ma nanaq sa' aach'ool xyaab' li qawajb'.  
Natentot nalenlot chi rajsinkil qu.

Chanchan sa' inmatk' naq nawil.  
Chanchan sa' inwara naq naweek'a.  
Xb'aan naq yal tusb'il che', ab'an sa nayaab'ak  
Ak jo'kan naq ke'xk'uub' chaq qamama' qixa'an.

Ma xaawab'i xinye a ch'i'ip.  
Ma jultik aawe linseraq'ihom.  
Sa na'eek'an, sa nayaab'ak li qamaatan.  
Ak jo'kan tusb'il chaq xb'aaneb' qaxe' qatoon.

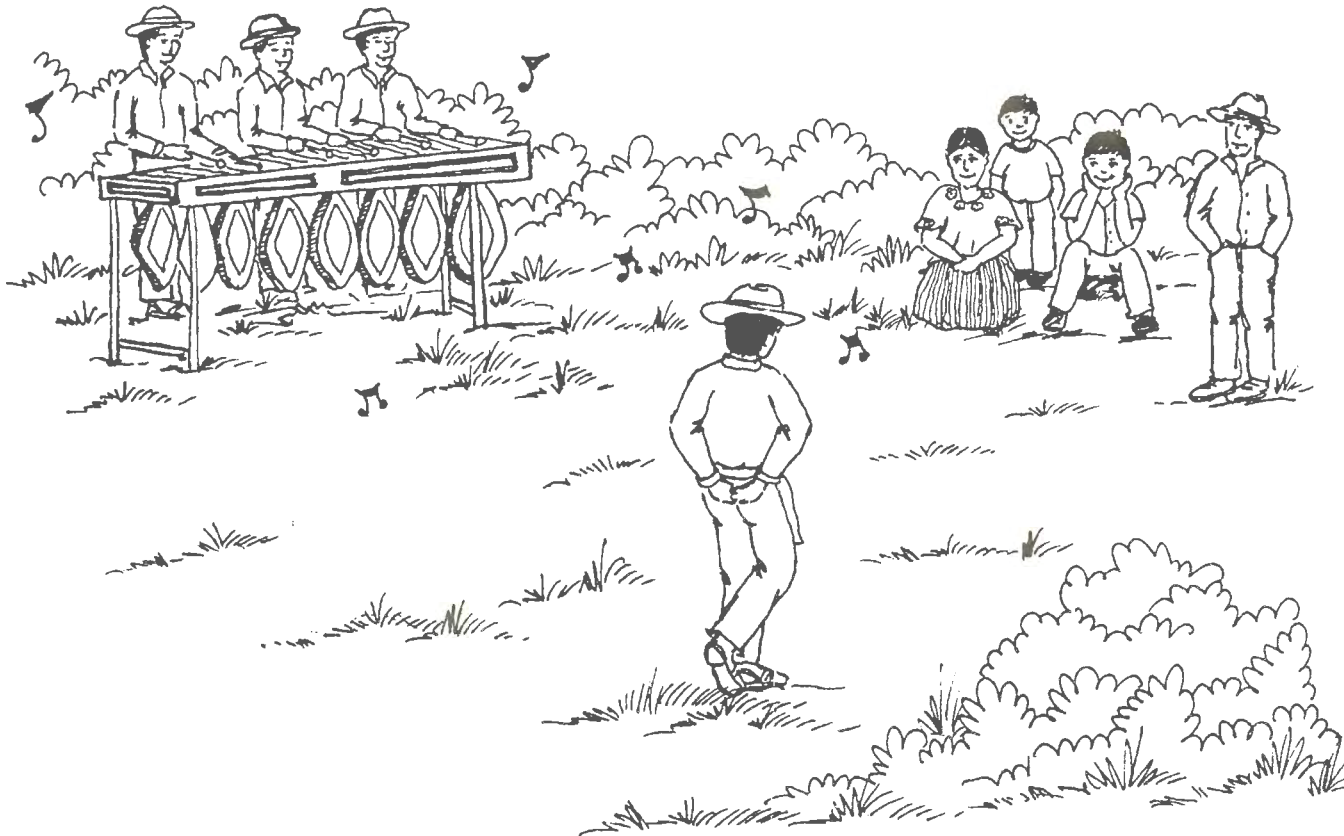
Jo'kan naq ninpatz' aawe:  
Ma xaawab'i, ma jultik aawe linseraq'ihom.  
Pe' wan naq nach'ina aach'ool chi rab'inkil.  
Pe' wan naq nakaaxutaana xxajb'al.

Ma hoon ma hulaj ru qatenamit,  
wi tqatz'eqtaana xloq'al xwankil  
li qamaatan kanab'anb'il chaq qe,  
chalen xtiklajik chaq xna'leb'ankil rix qatenamit.



Jo'kan b'i'... naq tink'e linpunit,  
tinxaj junak xyaab' li qatusb'il che' wajb',  
chi anchal inch'ool, chi seeb'seeb' roqil,  
re xjultikankil li xloq'al li xwankil.

Re xwaklesinkil li qach'ool.  
Re xk'utb'esinkil naq toj yo'yooko.  
Toj yooko chi wa'ak chi uk'ak,  
sa' li xna'ajeb' qaxe' qatoon aj Mayab'.







## LI QAJIK

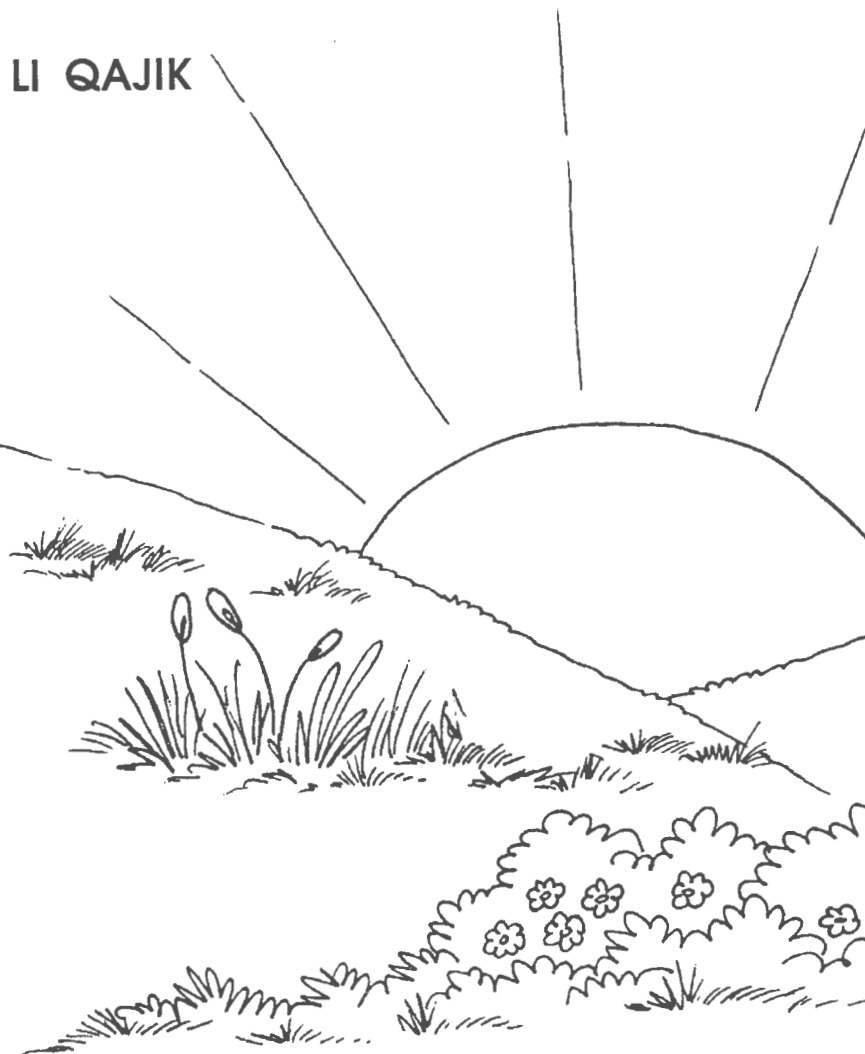
Naq nakin'ajk,  
nawil li loq'laj kutank,  
nahik'nak chaq chi chalk,  
nateenak chaq chi k'ulunk.

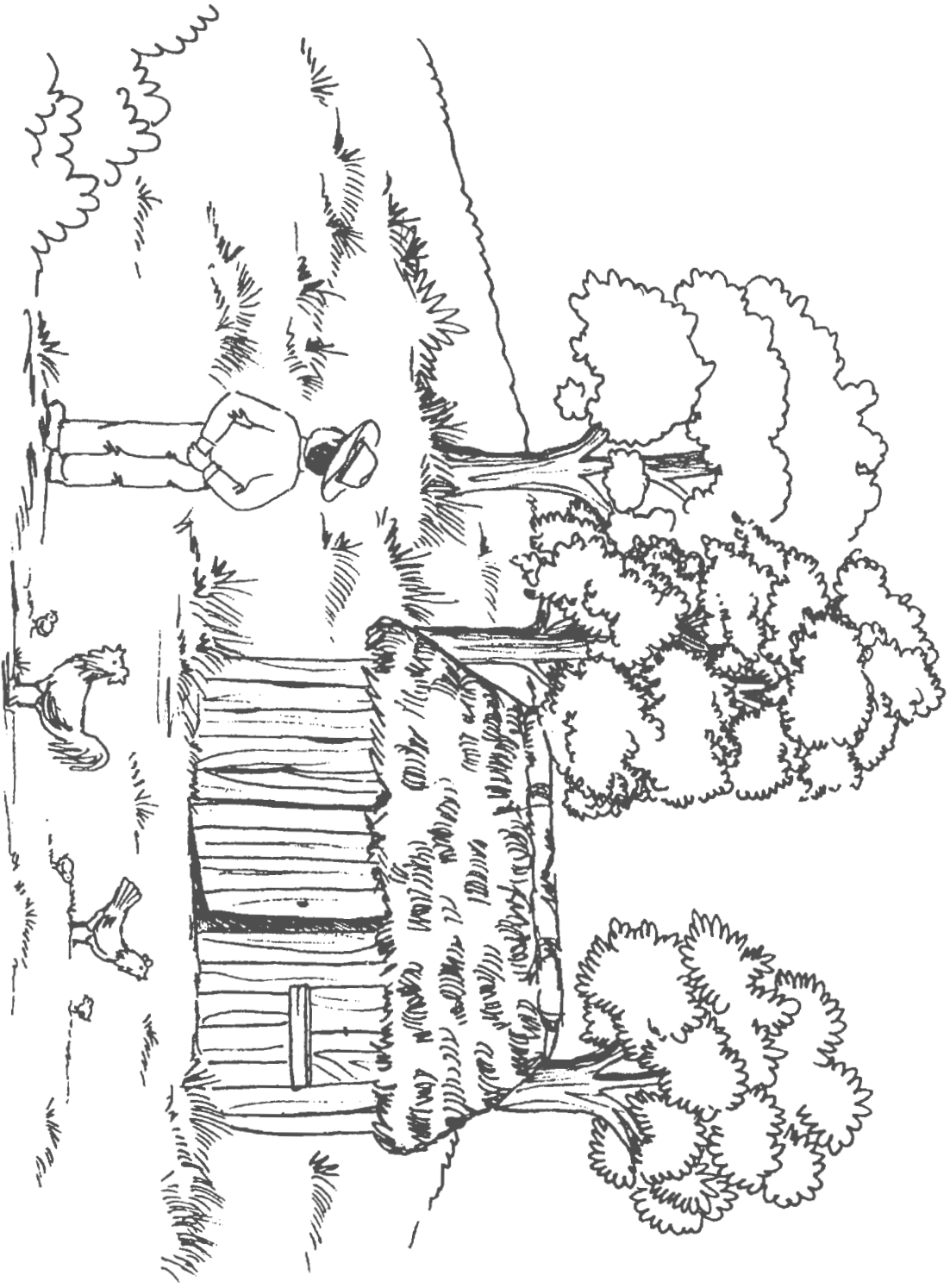
K'a'jo' ta wi' xloq'al,  
K'a'jo' ta wi' xch'ina'usal.  
Naq'ano', nakaqo',  
nasaqo' li xb'onol.

A'an a'in  
xtiklajik  
li choxahil na'ajej,  
chankin.

Nakutanko' nasaqenko'  
ru li loq'laj tzuul.  
Nakutanko' nasaqenko'  
ru li loq'laj taq'a.

Jo'ka'in ta xaq  
naq chi ajq ru li qatenamit;  
Chi saqenko'q ta chi kutanko'q ta li qana'leb',  
laa'o laj mayaq'eqchi'.







## LI JUK'LEEK KIK'ULMAN

Chi qab'ihag li kik'ulman chaq junxil q'e kutan,  
re xtawb'al ru li qawanjinik anaqwan.  
Ink'a' naru naqamule ink'a' naru naqatz'ap,  
xb'aan naq yal tnawmanq aj wi' li hulaj li kab'ej.

B'ar wankeb' li na'b'ej ab'inqeb'.  
B'ar wankeb' li yuwa'b'ej ab'inqeb'.  
Re naq a'aneb' chik te'seraq'inq re,  
li ralal xk'ajoleb', li ri xmameb'.

K'a' ru tz'aqal li kik'ulman  
ut jo' q'e chaq xtiklajik anaqwan.  
Chi qab'ihag chi qajultikahaq,  
xb'aan naq ink'a' naru naqamuq, naqab'alab'.

Numenaq o'k'aal xkab' o'q'ob' chihab' anaqwan;  
waqk'aal chi nimqi kaxlan winq,  
kaqtzukinkeb' rismal, chameb' xmach,  
saqpotz'in nake'ilok kule'okaq sa' xteepalil laj mayab'.

Kule'xmaq' li na'ajej.  
Kule'xmin xpaab'aleb'.  
Kule'xkamsiheb' aj k'omol b'e.  
Kule'xjuk'i xtenamiteb' aj mayab'.

Ka'aj wi' ke'k'ulun a'in,  
kilb' oxib'aaq po chik,





ke'uaq'e' chaq li xkomon,  
kule'tub'laaq chi taqlank, chi tawasink.

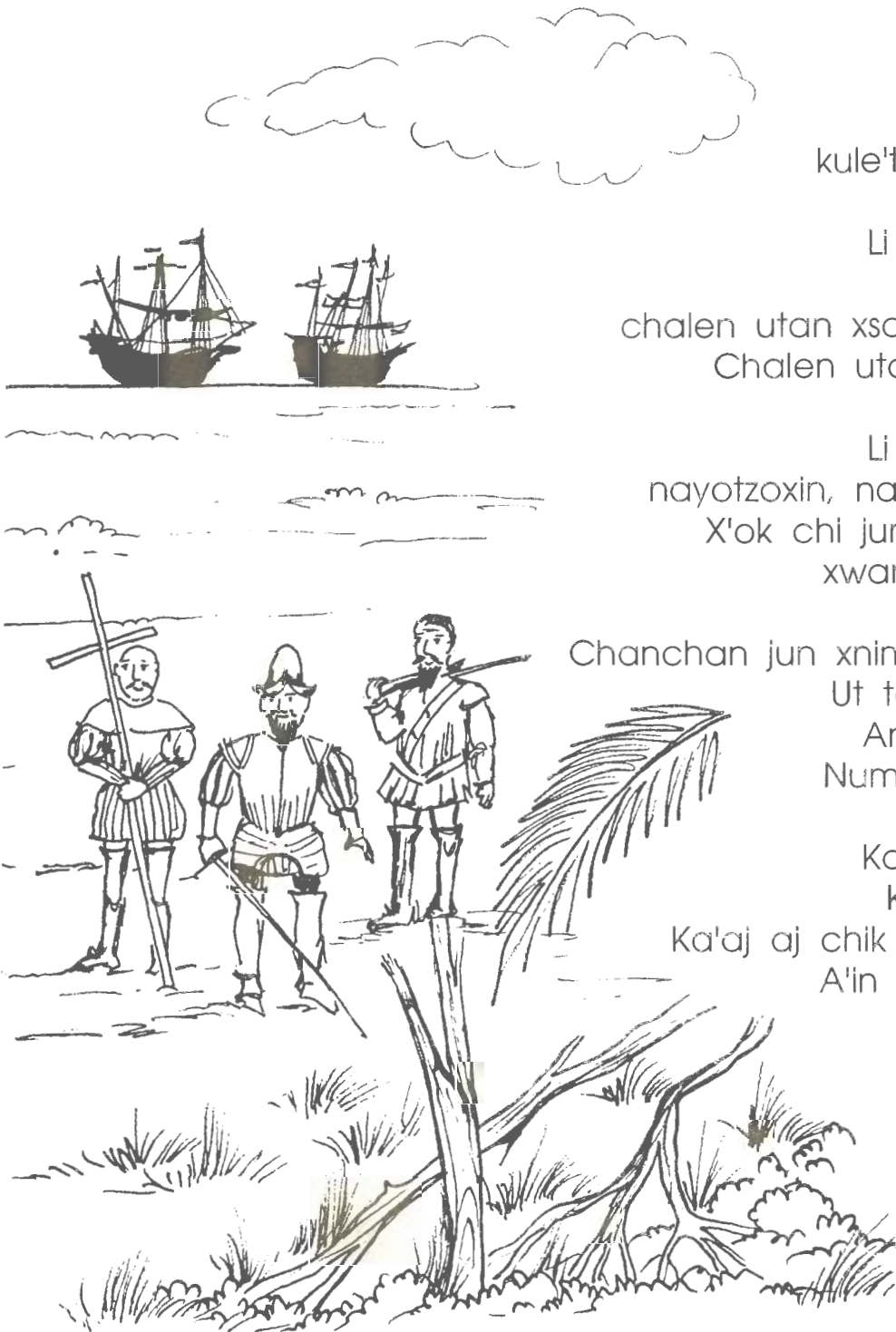
Li xk'ulunikeb' chanchan jun hab'iq',  
junketb'al jun'liqank ke'xb'aanu,  
chalen utan xsachik li qach'ool, xjuk'ik qatenamit.  
Chalen utan xtiklajik xtzuklenkil rib' qana'leb'.

Li xk'ulunikeb' chanchan jun hab'iq',  
nayotzoxin, nalujuxin, nakelkotk xkana li tenamit.  
X'ok chi junajwa li qaxiw, xchoqlo' xsa' li qu;  
xwarta li qach'ool, xwarta li qana'leb'.

Chanchan jun xnimal hab'iq' kixk'ul chaq qatenamit.  
Ut toj yooko aj wi' xk'ulb'al anaqwan.  
Anaqwan numtajenaq li q'unb'esink.  
Numtajenaq li wartesink ut li tawasink.

Ka'aj aj chik li choxa nake'xyeechi'i.  
Ka'aj aj chik li kaamk nake'xjultika.  
Ka'aj aj chik li roso'jik li ruuchich'och' nake'xye.  
A'in yal re wartesink, yal re oksink xiw.

Chi aj qu, chook'a'uxlaq.  
Chootzoloq choona'leb'aaq.  
Re naq hulaj kab'ej qatenamit.  
K'eb'ilaq xioq'al wankil.





## LI LOQ'LAJ CHE'K'AAM

Naq nahik'e chaq li loq'laj kutan,  
nateenak chaq, na'ajnak chaq,  
chi xb'een xteepal li loq'laj che'k'aam.

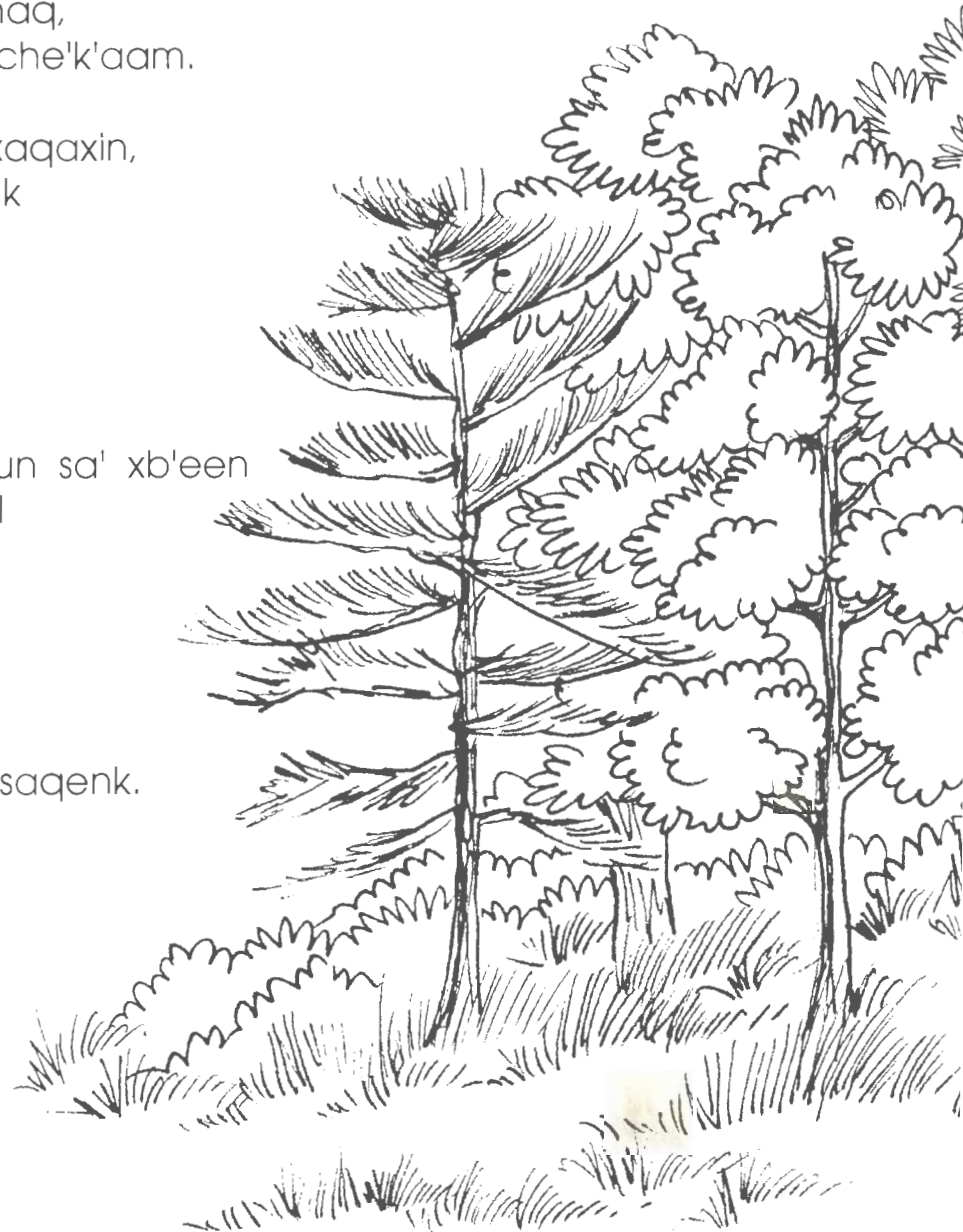
Aran pe' nake'kutuxin nake'xaqaxin,  
nake'jub'ub'nak nake'q'ujujnak  
xyaab' li loq'laj che'k'aam.  
chi ewu chi eq'la.

Xikenaq xb'een xch'ina'usal,  
xikenaq xb'een xchaab'ilal,  
naq li qawa' saq'e nalemtz'un sa' xb'een  
li xxaq, li xche'el, li xk'aamal  
li loq'laj che'k'aam.

Najaq'nak nasunnak,  
li xb'ook li ratz'umal,  
naq nachire' naq napuk'e,  
chi ru li loq'laj kutan loq'laj saqenk.

Li xnimal li xch'inal  
li loq'laj che'k'aam,  
tz'iib'amb'il chi ru  
lintzuulul lintaq'ahal.

Li xloq'al li xwankil,  
tz'iib'amb'il sa' linch'ool,







tz'iib'anb'il sa' li waanm  
chi q'eq chi kutank.

At loq'laj che' loq'laj k'aam,  
nakatqil nakohawil,  
nakatqakaya nakohakaya,  
chi ewu chi eq'la.

Aran utan nakatinpatz' nakatinjultika,  
nakatwoxloq'i nakatinmayeja  
chi q'eq chi kutank,  
at loq'laj che' loq'laj k'aam.







## OXIB' TOON AJ CHIK LI CHAJ

Kilaj ki'oso' li k'ila chaj  
chi ru xtzuulul li Q'anpur.  
Naq xink'i chaq q'oqyin rub'el.  
Nake'xejb'ak li jeekitzo' aran.

Oxib' toon aj chik li chaj.  
Jun tiik rix, jun an'o ut jun yokotz.  
B'ar xkoheb' li xkomon,  
chan ru naq xe'lajk xe'oso'.

Hahahaha, chan qawa'aj Lu', naq naril.  
ink'a' tz'aqal natoch'e li xch'ool,  
ink'a' tz'aqal nachal b'ayaq xk'a'uxl naq naril.  
chanchan li yal nume'k re sa' li na'ajej a'an.

Oxib' toon aj chik li chaj.  
B'ar xko li xkomon,  
jo'keb' li saqichaj, li kaqichaj,  
jun ta li nak'a'uxlank re, jun ta li napatz'ok re.



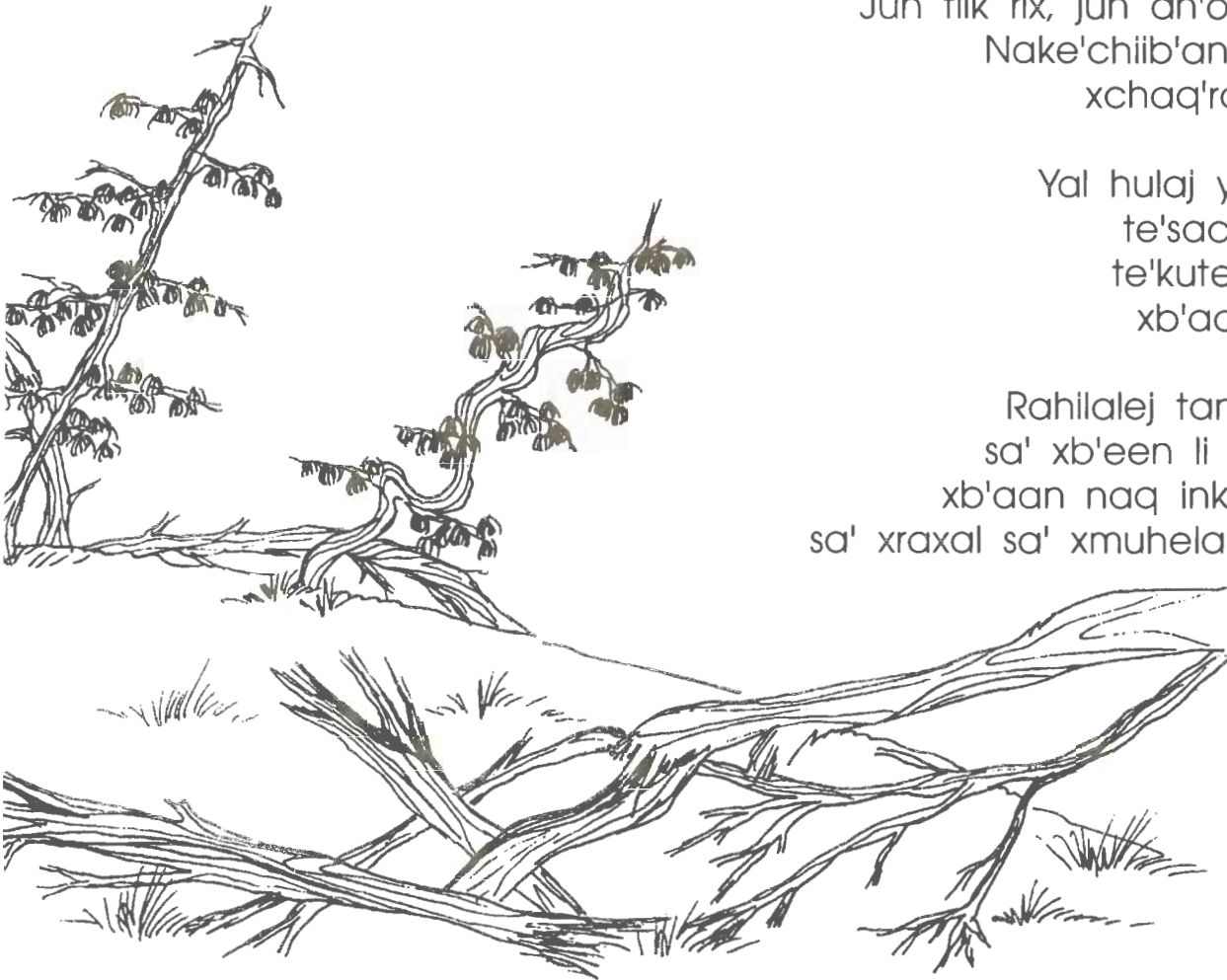


Chan put ru te'qach'olob' chi ru  
eb' li qalal qak'ajol,  
eb' li qi qamam, li hulaj li kab'ej,  
naq ink'a' xnawman xkolb'al rix li chaj.

Oxib' toon aj chik.  
Jun tiik rix, jun an'o ut jun yokotz.  
Nake'chiib'an, nake'muukan  
xchaq'rab'inkil li wank.

Yal hulaj yal kab'ej tana  
te'sache'q li xyu'am,  
te'kute'q chi ch'och',  
xb'aan li poyanam.

Rahilalej tana ch'oq chaq  
sa' xb'een li k'ila poyanam,  
xb'aan naq ink'a' xnaw wank  
sa' xraxal sa' xmuhelal li loq'laj chaj.





## LI PEEPEM

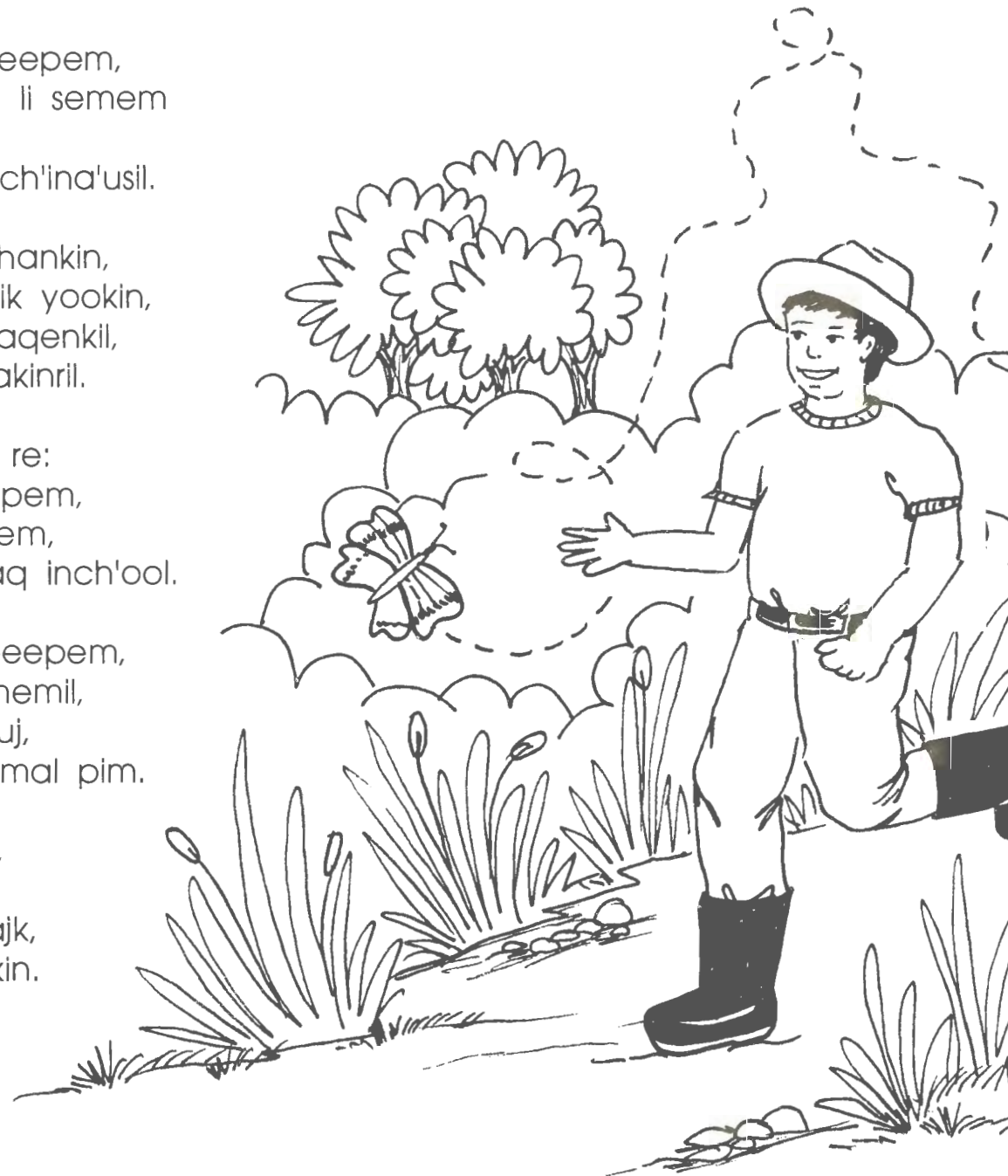
Xintaage jun li peepem,  
xo'xaqliq sa' ru'uj li semem  
xin'ok xka'yankil,  
xikenag xb'een xch'ina'usil.

Innawaal tana chankin,  
xb'aan naq junelik yookin,  
chi rilb'al chi xtaaquenkil,  
ut k'a' jo' naq nakinril.

Xinye jun waatin re:  
At ch'ina'usil peepem,  
xaqlin sa' inpeekem,  
re naq taak'ojlaaq inch'ool.

Xwakli li ch'ina peepem,  
xko ruprutq sa' memil,  
xq'axb'e li uutz'u'uj,  
xkut rib' sa' xchamal pim.

Ab'an chik laa'in,  
il'o xinkana,  
toja' re naq xin'ajk,  
matk'ek pe' yookin.



## YALOK Q'E LI WANK



Huuuuy, chan li qana',  
xraqe' chi b'uchik.  
Huuuuy, chan li qawa',  
xket li xk'aam.

Yalok q'e li wank.  
Ak re chi jo'kan  
chan li wikan,  
naq xpaq'e li xmusiq'.

Huuuuy chan laj liqanel,  
naq xhulak li riiq.  
Huuuuy chan laj pak'onel  
naq xhupub' li ruk'al.

Yalok q'e li wank.  
Ak re chi jo'kan  
chan li wikan,  
naq xpaq'e li xmusiq'.

Huuuuy chan laj liqanel,  
naq xhulak li riiq.  
Huuuuy chan laj pak'onel  
naq xhupub' li ruk'al.

Lub'k chi junil.  
Tawaak chi junil.  
Yal kawil ch'ool naraj.  
A' yib' ru li q'emkunil.





## LI KOMONIL

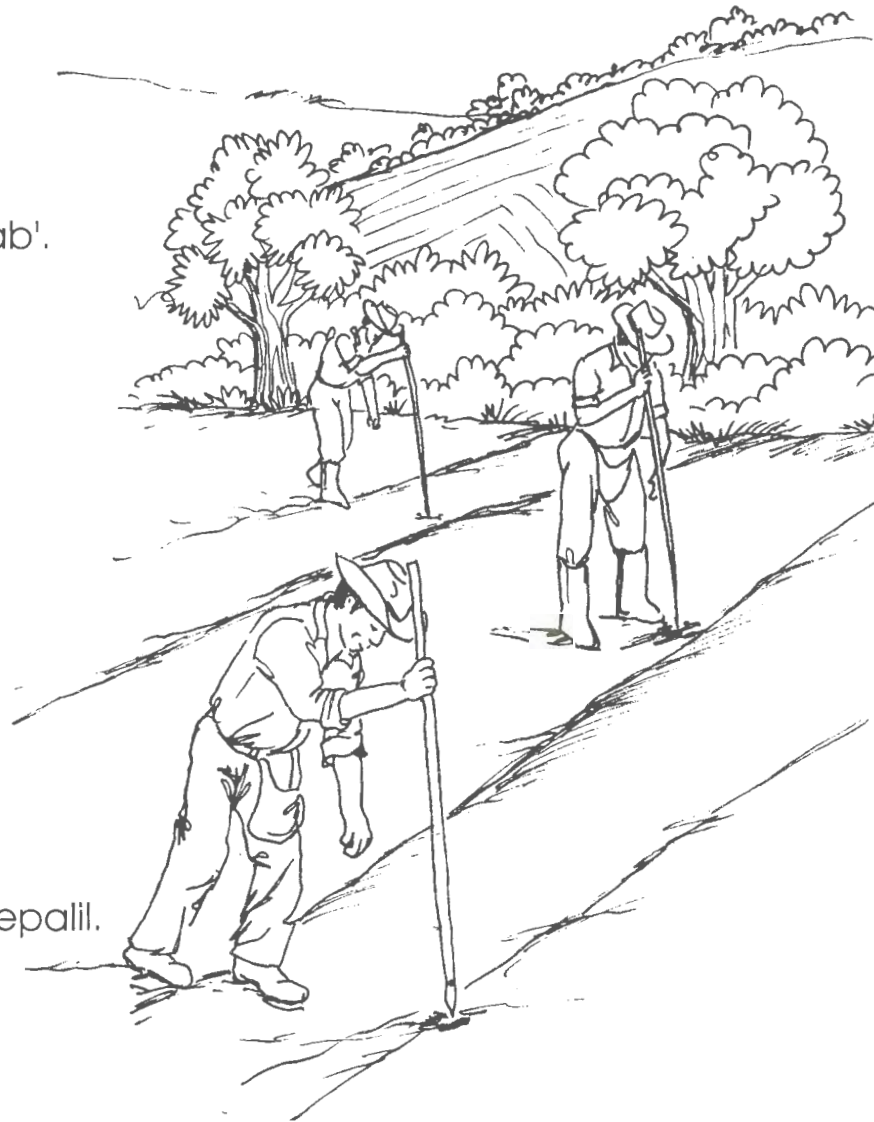
Sahil ch'oolejil  
li wank sa' komonil.  
Sahil ch'oolejil  
li k'anjelak sa' komonil.

Li na'leb' a'in,  
yeeb'il uxb'il chaq  
najter q'e kutan  
xb'aaneb' qaxe' qatoon aj mayab'.

Sa' li komonil  
nawan li tenq'aj ib',  
nawan li rahok ib',  
nawan li junajil ch'ool.

Miqisi qib' qajunes,  
xb'aan naq kaqal na'el,  
q'etaq'etil na'el.  
Cho'okenq b'an sa' li komonil.

Chi qak'anasihaqeb' li sank.  
Chi qak'anasihaqeb' li tenken.  
Chi qak'anasihaqeb' li kab'.  
Chi qatenq'ahaq qib' sa' li qateepalil.





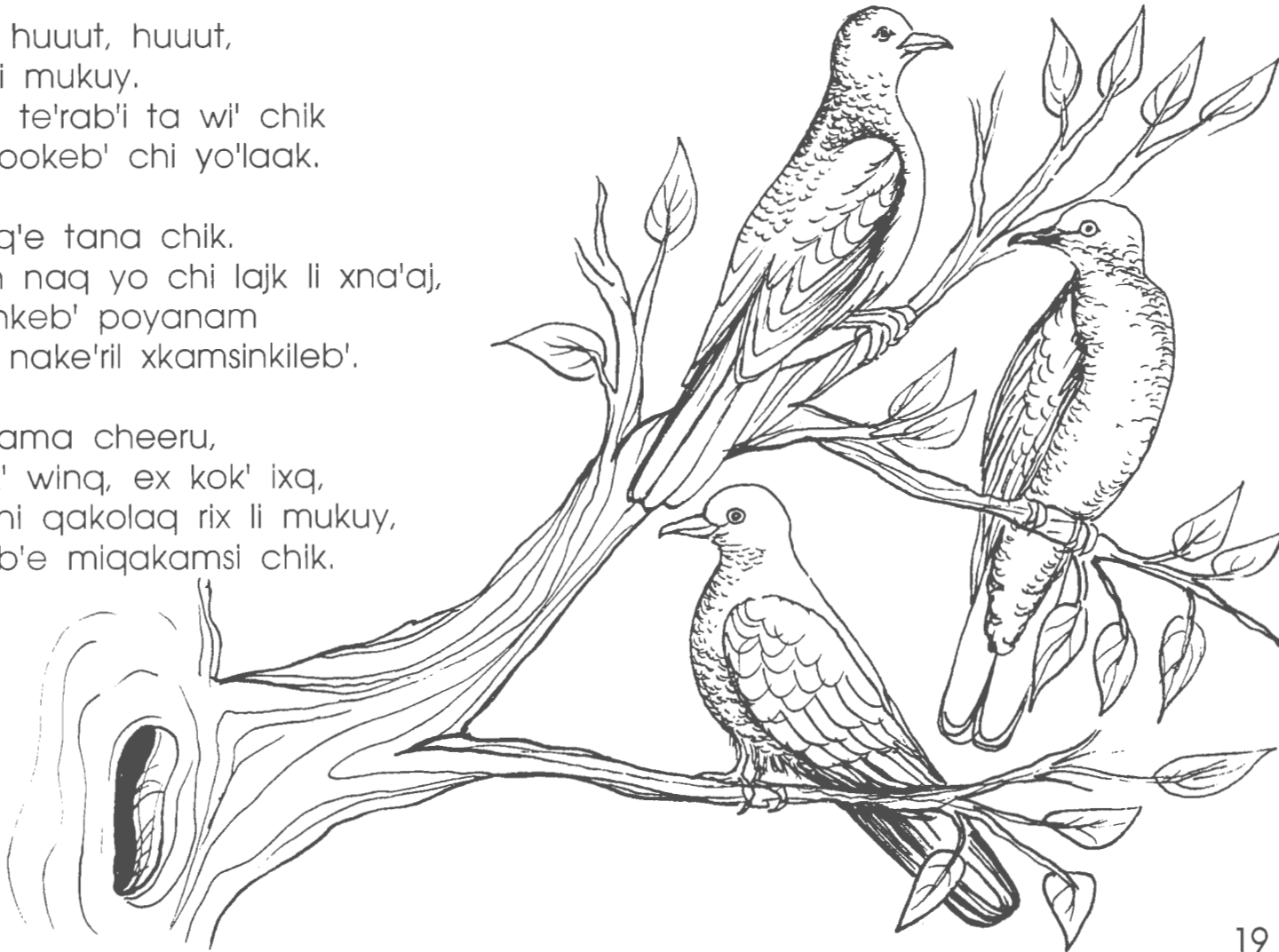
## LI MUKUY

Elajiiik aj chik  
rab'inkil xyaab' li mukuy.  
Xb'aan naq xsach' li k'iche'  
xlajk li chamal pim.

Huut, huut, huut,  
chan li mukuy.  
Ma toj te'rab'i ta wi' chik  
li toj yookeb' chi yo'laak.

Maajjoq'e tana chik.  
Xb'aan naq yo chi lajk li xna'aj,  
ut wankeb' poyanam  
yal sa nake'ril xkamsinkileb'.

Nintz'aama cheeru,  
ex kok' winq, ex kok' ixq,  
naq chi qakolaq rix li mukuy,  
miqaxib'e miqakamsi chik.







## AT QAXE'TOONIL JUAN AJ POOP OOB' B'ATZ'

- (I)

Ak tustu pe' tana chaq  
chi ru laapohol laachahimal  
li kasume li kachaq'b'e chaq  
naq kulaawil li kutan.

Ak wan tana chaq chi ru laapohol laachahimal  
naq laa'aqat aj k'amol b'e,  
naq laa'aqat aj na'onel winq  
naq laa'aqat aj awab'ejinel.

A'an ut li kulaaye kulaab'aanu,  
junxil q'e kutan,  
sa' xb'een xteepal aatenamit,  
chi ru aatzuulul aataq'ahal.

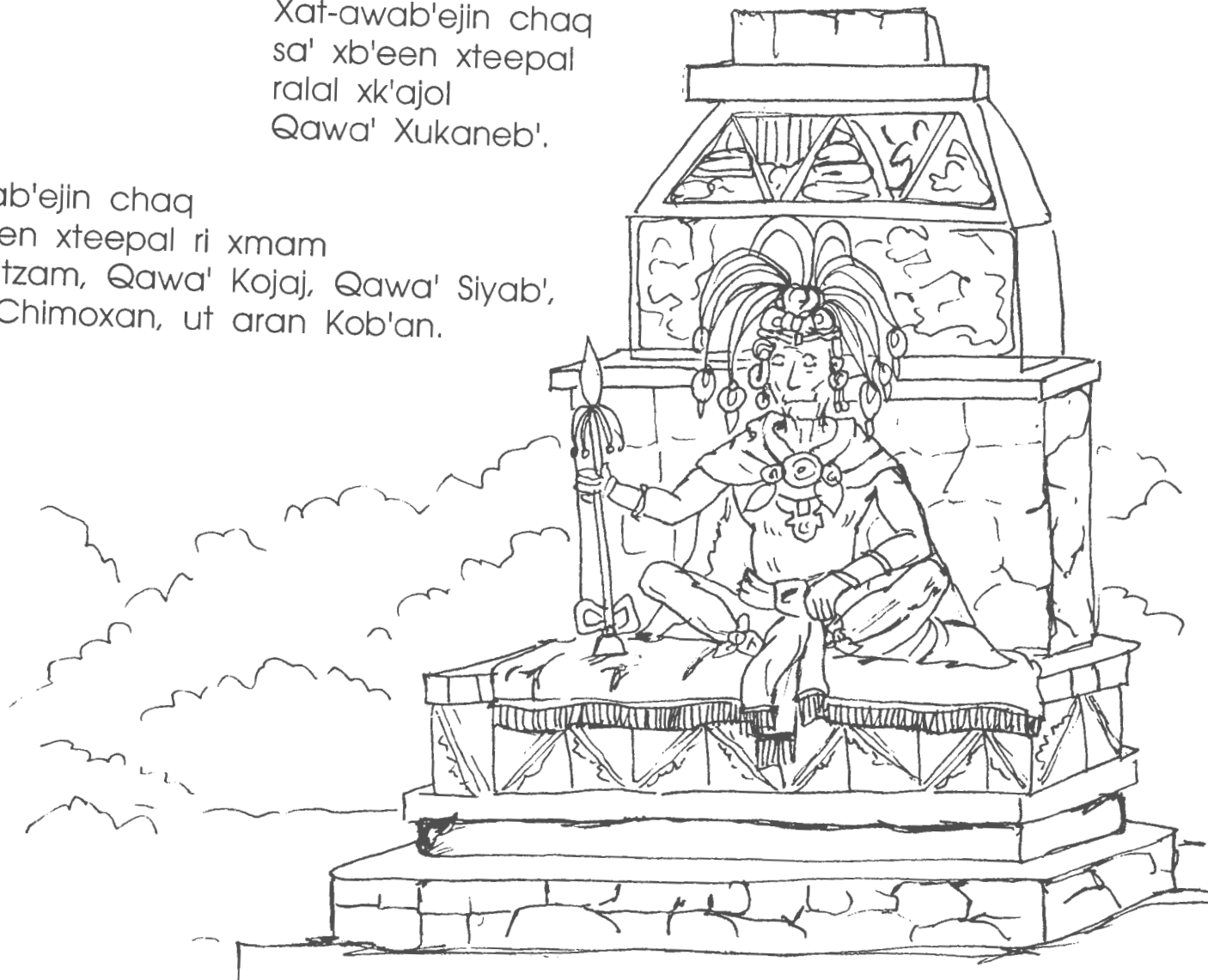
Xatna'leb'ak chaq chi ru  
li loq'laj tzuul loq'laj taq'a,  
xatna'leb'ak chaq chi ru  
loq'laj kutan loq'laj saqen.

Xatk'a'uxlak chaq chi rix  
aatenamit, chi rix li poyanam  
ut chi rix li yu'am,  
chanchan ke'xb'aanu chaq aj Mayab'.

Xatkaalkab'ik chaq  
chi rix li loq'laj awk,  
chi rix li loq'laj nima'e,  
chi rix li loq'laj chaq'rab'.

Xat-awab'ejin chaq  
sa' xb'een xteepal  
ralal xk'ajol  
Qawa' Xukaneb'.

Xat-awab'ejin chaq  
sa' xb'een xteepal ri xmam  
Qana' litzam, Qawa' Kojaj, Qawa' Siyab',  
Qawa' Chimoxan, ut aran Kob'an.



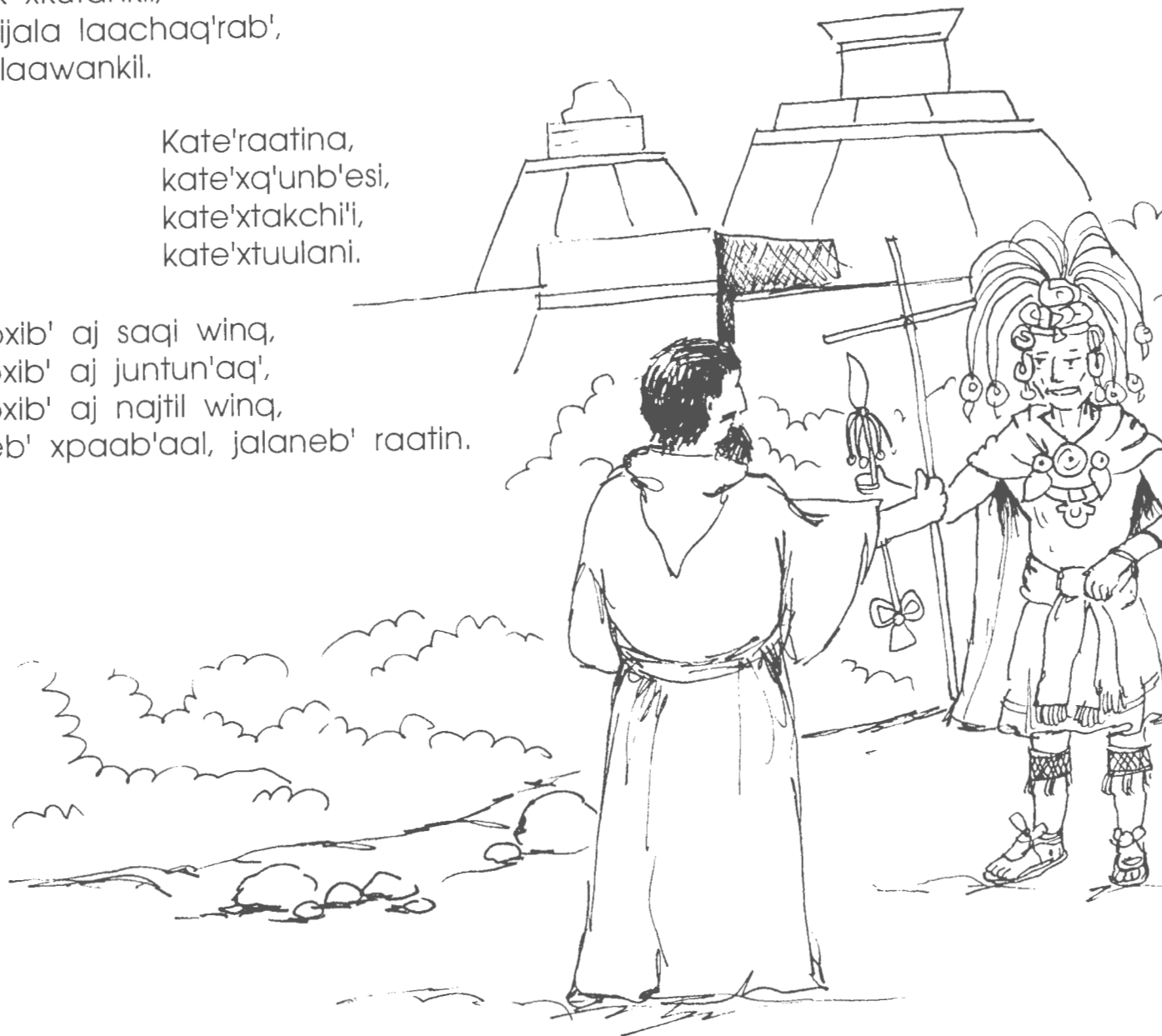


•• (II)

Ab'an kixtaw xq'ehil,  
kihulak xkutankil,  
naq kijala laachaq'rab',  
kijala laawankil.

Kate'raatina,  
kate'xq'unb'esi,  
kate'xtakchi'i,  
kate'xtuulani.

Kiib' oxib' aj saqi winq,  
kiib' oxib' aj juntun'aa',  
kiib' oxib' aj najtil winq,  
jalaneb' xpaab'aal, jalaneb' raatin.



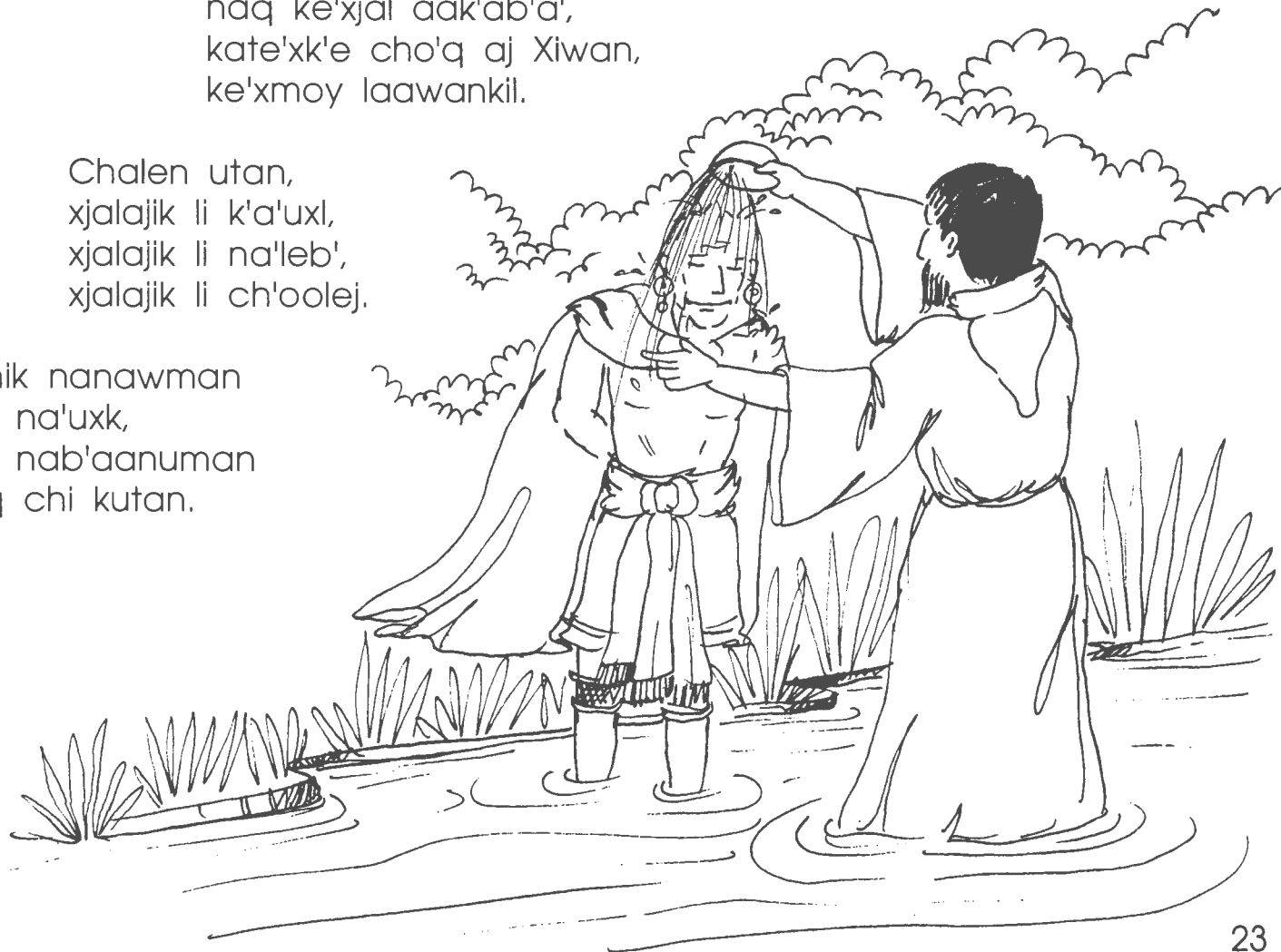


Kich'ina laak'a'uxl,  
kiq'una laach'ool  
kisaho' kaawab'i,  
kisaho' kaaweek'a.

Jo'kan naq ke'xkub'si aaha',  
naq ke'xjal aak'ab'a',  
kate'xk'e cho'q aj Xiwan,  
ke'xmoy laawankil.

Chalen utan,  
xjalajik li k'a'uxl,  
xjalajik li na'leb',  
xjalajik li ch'oolej.

Ink'a' chik nanawman  
li k'a' ru na'uxk,  
li k'a' ru nab'aanuman  
chi q'eq chi kutan.



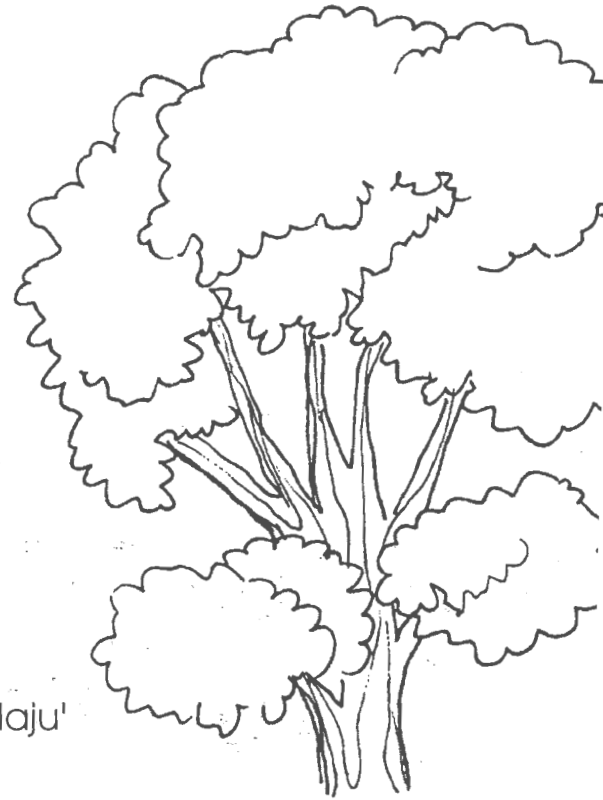


•••• (IV)

Ka'aj b'an wi' ninnaw anaqwan,  
ka'aj b'an wi' xwab'i anaqwan,  
naq xe'xterq'usi laak'ab'a',  
xe'xnimob'resi laawankil.

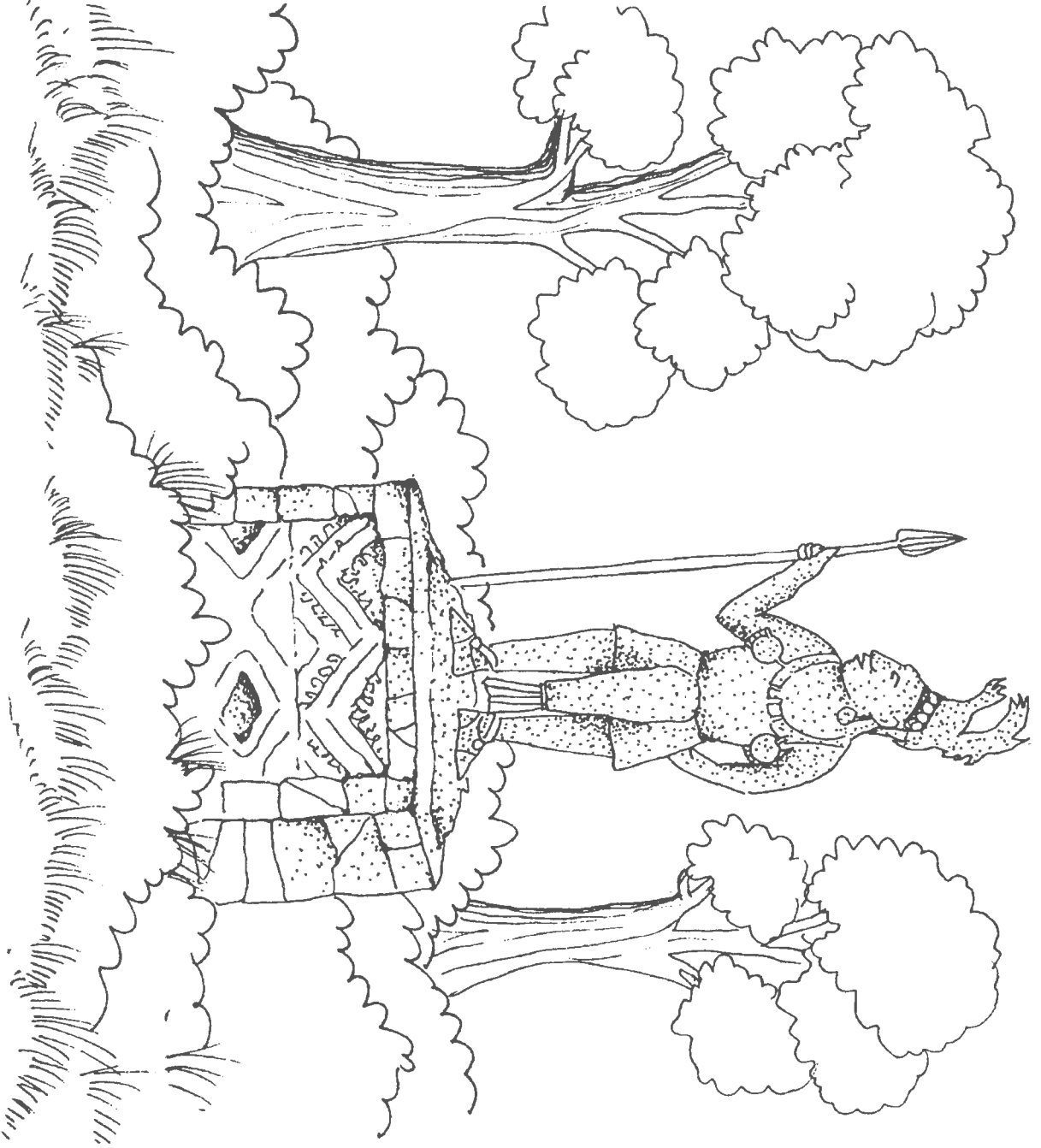
Us ta ink'a' chik nakaawil,  
us ta moko wankat chik arin,  
ab'an yookat chi rab'inkil aran,  
sa' li jun tenel yu'am.

At qaxe'toonil Aj Poop Oob' Batz',  
laa'at pe' chik qaxe'toonil wing,  
jo' kama' Qawa' Tekun Umam aran Xelaju'  
ut laa'at arin sa' li Tesulutlan.



(Tercer puesto en el concurso literario promovido por municipalidad de Cobán. 1988)









## LI JIQ'OK CH'OOL

K'ila sut xatwab'i xjiq'b'al laach'ool.  
K'a' xyaalal k'a' rajb'al.  
Ma' q'axal numtajenaq laarahilal.  
Ma' q'axal numtajenaq laatawajjik.

Ma ink'a' numtajenaqaaq  
laarahilal laatawajjik,  
ma toj ewer ta rokiik  
sa' rahilal laatenamit.

Jo'kan pe' tana  
naq kok'atq xsa'  
nakajiq' laach'ool,  
namayok aawe namayok aawu.

Chatk'a'uxlaq chatna'leb'aaq  
chi rix li nakaak'ul  
re naq timil timil  
taak'ojlaaq laach'ool.

Li xyaalalil a'an naq  
moko yal jiq'oq ch'ool ta naraj  
li tawasiik ut li neb'a'il,  
k'a'uxl, na'leb', kawilal naraj.



Chat-okenq sa' li komonii  
chi tzolok chi na'leb'ak  
re naq hulaj kab'ej  
taatuqlaaq ru qatenamit.

Re naq hulaj kab'ej.  
maak'a'aqeb' chik laj rach'ool,  
ka'aj b'an chik li sahilalej wank,  
ut li tuqtuukilal k'ojk'ooq sa' xb'een qatenamit.





## SA' QUQ'B' WAN LI WAKLIK

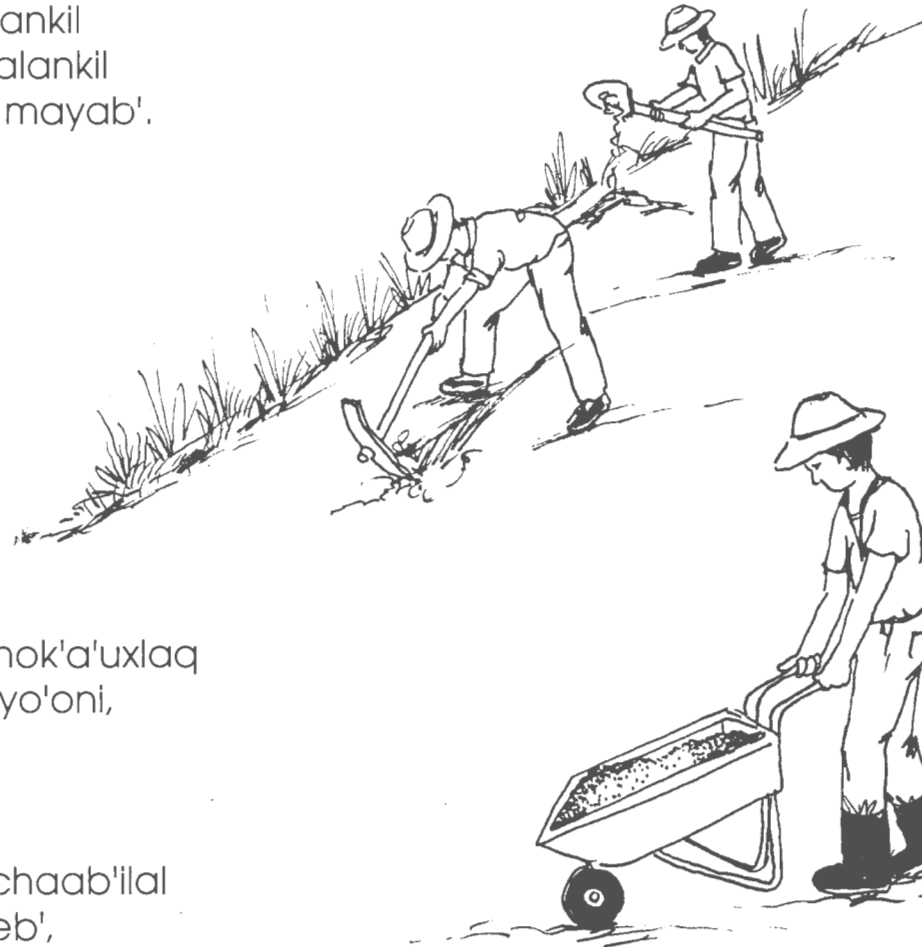
Ex qana' ex qawa',  
ex kok' ixq, ex kok' winq  
xhulak xq'ehil xhulak xkutankil  
naq tanach'oq chaq li ralankil  
cho'q re li qatenamit aj mayab'.

Yo chi ajk, yo chi wakliik  
xk'a'uxl li nim li ka'ch'in.  
yo chi elk li qaxiw,  
yo chi elk li qaxutaan.

Junxil chaq kutan,  
jun ta li na'eek'an  
jun ta li nawech'ok,  
yal k'uluk yal mochok.

Chowakliiq, chotzoloq, chok'a'uxlaq  
xb'aan naq ani ta li tqayo'oni,  
ani ta li tqoyb'eni,  
sa' quq'b' wan li wakliik.

Chowakliiq sa' usilal sa' chaab'ilal  
chowakliiq sa' li tiikil na'leb',  
Chi wanq sa' qach'ool  
li k'amok ib' sa' usilal, li wank sa' komonil.



Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Li hu a'in xk'ub'aman sa' li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rik'in li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

